

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: OÜ Baltic Translation Services

registrikood: 11331651

tänavanimi,

maja ja korteri number: J.Vilmsi 37-7

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10126

telefon: +372 5107777

e-posti aadress: jaan@batrans.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 3 Materiaalne põhivara	9
Lisa 4 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 5 Osakapital	10
Lisa 6 Müügitulu	11
Lisa 7 Tööjõukulud	11
Lisa 8 Seotud osapooled	11

Tegevusaruanne

OÜ Baltic Translation Services esmakanne äriregistris oli 19.12.2006.

OÜ Baltic Translation Services peamiseks tegevusalaks on tõlke- ja toimetamisteenuste osutamine ning vahendamine. Peamiselt tegeldakse elektroonikaseadmete juhendite, tarkvara ning veebi-kasutajaliideste lokaliseerimisega eesti keelde.

2012. aasta oli ettevõttele edukas. Ettevõtte plaanib jätkata koostööd seniste partneritega.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	45 149	24 500	
Nõuded ja ettemaksed	6 920	8 156	
Kokku käibevara	52 069	32 656	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	1 445	1 160	3
Kokku põhivara	1 445	1 160	
Kokku varad	53 514	33 816	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	4 209	542	4
Kokku lühiajalised kohustused	4 209	542	
Kokku kohustused	4 209	542	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	5
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	16 672	13 007	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	29 821	17 455	
Kokku omakapital	49 305	33 274	
Kokku kohustused ja omakapital	53 514	33 816	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Müügitulu	55 008	40 443	6
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-3 249	-3 408	
Mitmesugused tegevuskulud	-2 943	-4 220	
Tööjõukulud	-14 409	-12 508	7
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-910	-1 013	
Ärikasum (kahjum)	33 497	19 294	
Finantstulud ja -kulud	-10	2	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	33 487	19 296	
Tulumaks	-3 666	-1 841	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	29 821	17 455	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	33 497	19 294	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	910	1 013	3
Kokku korrigeerimised	910	1 013	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	1 236	1 839	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	3 667	-213	
Makstud ettevõtte tulumaks	-3 666	-1 841	
Kokku rahavood äritegevusest	35 644	20 092	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 195	0	3
Laekunud intressid	4	5	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 191	5	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud intressid	-14	-3	
Makstud dividendid	-13 790	-6 923	8
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-13 804	-6 926	
Kokku rahavood	20 649	13 171	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	24 500	11 329	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	20 649	13 171	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	45 149	24 500	

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	2 556	256	19 930	22 742
Aruandeaasta kasum (kahjum)			17 455	17 455
Makstud dividendid			-6 923	-6 923
31.12.2011	2 556	256	30 462	33 274
Aruandeaasta kasum (kahjum)			29 821	29 821
Makstud dividendid			-13 790	-13 790
31.12.2012	2 556	256	46 493	49 305

Täiendavat informatsiooni osakapitali kohta vt. lisa 5.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Baltic Translation Services 2012. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassa ning arvelduskontode jääke.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum . Amortisatsioonimäärade vahemikud on materiaalse põhivara gruppidele järgmised:

Kontorimööbel 3 aastat

Kontoritehnika 3 aastat

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (viitvõlad ning muud lühiajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil .

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaal-väärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende alates 1. jaanuarist 2008 maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Baltic Translation Services OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- a. osanikke
- b. tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- c. eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2012		31.12.2011	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		1 250		94
Üksikisiku tulumaks		410		120
Sotsiaalmaks		728		247
Kohustuslik kogumispension		44		15
Töötuskindlustusmaksed		93		32
Ettemaksukonto jääk	5		0	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	5	2 525	0	508

Lisa 3 Materiaalne põhivara

(eurodes)

				Kokku
	Arvutid ja arvuti-süsteemid	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2010				
Soetusmaksumus	4 135	4 135	1 172	5 307
Akumuleeritud kulum	-3 138	-3 138	-65	-3 203
Jääkmaksumus	997	997	1 107	2 104
Amortisatsioonikulu	-554	-554	-390	-944
31.12.2011				
Soetusmaksumus	4 135	4 135	1 172	5 307
Akumuleeritud kulum	-3 692	-3 692	-455	-4 147
Jääkmaksumus	443	443	717	1 160
Ostud ja parendused	1 195	1 195	0	1 195
Amortisatsioonikulu	-520	-520	-390	-910
31.12.2012				
Soetusmaksumus	1 860	1 860	1 172	3 032
Akumuleeritud kulum	-742	-742	-845	-1 587
Jääkmaksumus	1 118	1 118	327	1 445

Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	1 642	1 642			
Maksuvõlad	2 525	2 525			2
Krediitkaardi võlg	42	42			
Kokku võlad ja ettemaksed	4 209	4 209			

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	34	34			
Maksuvõlad	508	508			2
Kokku võlad ja ettemaksed	542	542			

Lisa 5 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	1	1
Osa nimiväärtus on 2 556 eurot.		

Ettevõtte jaotamata kasum seisuga 31. detsember 2012 moodustas 46 493 (31.12.2011: 30 462) eurot. Dividendide väljamaksmisel omanikele kaasneb sellega tulumaksukulu 21/79 netodividendina väljamakstavalt summalt. Seega on bilansipäeva seisuga eksisteerinud jaotamata kasumist omanikele võimalik dividendidena välja maksta 36 729 (31.12.2011: 24 065) eurot ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 9 764 (31.12.2011: 6 397) eurot.

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	10 091	8 071
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	10 091	8 071
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	44 917	32 372
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	44 917	32 372
Kokku müügitulu	55 008	40 443
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenus	55 008	40 443
Kokku müügitulu	55 008	40 443

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	10 721	9 306
Sotsiaalmaksud	3 688	3 202
Kokku tööjõukulud	14 409	12 508
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	1	1

Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2012	2011
Arvestatud tasu	10 721	9 306

Osanikule maksti dividende summas 13 790 (2010: 6 923) eurot.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 24.04.2013

OÜ Baltic Translation Services (registrikood: 11331651) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
JAAN RAIKET	Juhatuse liige	24.04.2013

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	16 672
Aruandeaasta kasum (kahjum)	29 821
Kokku	46 493
Jaotamine	
Dividendideks	36 729
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	9 764
Kokku	46 493

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	16 672
Aruandeaasta kasum (kahjum)	29 821
Kokku	46 493
Jaotamine	
Dividendideks	36 729
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	9 764
Kokku	46 493

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	55008	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Jaan Raivet	37801250308		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5107777
E-posti aadress	jaan@batrans.ee